# TRANSLATION TOOLS

**Published**: 2011-03-11

License : None

INTRODUCTION

1. INTRODUCTION

2. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

Edit this page :: Discussion

#### INTRODUCTION

The first wave of the internet revolution changed expectations about the availability of information. Information that was stored in libraries, locked in government vaults or available only to subscribers was suddenly accessible to anyone with an internet connection. A second wave has changed expectations about who creates information online. Tens of millions of people are contributing content to the modern internet, publishing photos, videos and blog posts to a global audience.

The globalization of the internet has brought connectivity to almost 1.3 billion people. The internet that results from globalization and user-authorship is profoundly polyglot. Wikipedia is now available in more than 210 languages, which implies that there are communities capable of authoring content in those tongues. Weblog search engine Technorati sees at least as many blogposts in Japanese as in English, and some scholars speculate that there may be as much Chinese content created on sites like Sina and QQ as on all English-language blogs combined.

A user who joins the internet today is far more likely to encounter content in her own language than had she joined ten years ago. But each internet user is able to participate in a smaller percentage of the total interactions and conversations than an English-speaking internet user could in 1997 when English was the dominant language of the Net.

There's a danger of linguistic isolation in today's internet. In an earlier, English-dominated internet, users were often forced to cross linguistic barriers and interact in a common language to share ideas with a wider audience. In today's internet, there's more opportunity for Portuguese, Chinese, or Arabic speakers to interact with one another, and perhaps less incentive to interact with speakers of other languages. This in turn may fulfill some of the predictions put forth by those who see the internet acting as an echo-chamber for like-minded voices, not as a powerful tool to encourage interaction and understanding across barriers of nation, language and culture.

For the the internet to fulfill its most ambitious promises, we need to recognize translation as one of the core challenges to an open, shared and collectively governed internet. Many of us share a vision of the internet as a place where the good ideas of any person in any country can influence thought and opinion around the world. This vision can only be realized if we accept the challenge of a polyglot internet and build tools and systems to bridge and translate between the hundreds of languages represented online.

Machine translation will not solve all our problems. While machine translation systems continue to improve, they are well below the quality threshold necessary to enable readers to participate in conversations and debates with speakers of other languages. The best machine translation systems still have difficulty with colloquial and informal language, and are most reliable in translating between romance languages. The dream of a system that creates fully automated, high quality translations in important language pairs like English-Hindi still appears long off.

While there is profound need to continue improving machine translation, we also need to focus on enabling and empowering human translators. Professional translation continues to be the gold standard for the translation of critical documents. But these methods are too expensive to be used by web surfers simply interested in understanding what peers in China or Colombia are discussing and participating in these discussions.

The polyglot internet demands that we explore the possibility and power of distributed human translation. Hundreds of millions of internet users speak multiple languages; some percentage of these users are capable of translating between these. These users could be the backbone of a powerful, distributed peer production system able to tackle the audacious task of translating the internet.

We are at the very early stages of the emergence of a new model for translation of online content - "peer production" models of translation. Yochai Benkler uses the term "peer production" to describe new ways of organizing collaborative projects beyond conventional arrangements like corporate firms. Individuals have a variety of motives for participation in translation projects, sometimes motivated by an explicit interest in building intercultural bridges, sometimes by fiscal reward or personal pride. In the same way that open source software is built by programmers fueled both by personal passion and by support from multinational corporations, we need a model for peer production translation that enables multiple actors and motivations.

To translate the internet, we need both tools and communities. Open source translation memories will allow translators to share work with collaborators around the world; translation marketplaces will let translators and readers find each other through a system like Mechanical Turk enhanced with reputation metrics; browser tools will let readers seamlessly translate pages into the highest-quality version available and request future human translations. Making these tools useful requires building large, passionate communities committed to bridging in a polyglot web, to preserving smaller languages and to making tools and knowledge accessible to a global audience.

Author: Introduction
© Ethan Zuckerman 2009
Modifications:
adam hyde 2009
Allen Gunn 2009
David Sasaki 2009
Ed Bice 2009
Gerard Meijssen 2009
Laura Welcher 2009
Matt Garcia 2009
Wynand Winterbach 2009

License: General Public License

Produced in FLOSS Manuals

enter new text here OPEN TRANSLATION

- 3. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 4. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 5. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here BASIC CONCEPTS

- 6. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 7. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 8. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 9. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 10. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 11. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 12. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 13. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here TRANSLATION PROCESSES

- 14. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 15. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 16. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 17. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here COMMUNITY

- 18. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 19. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here
QUALITY CONTROL
20. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
21. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here CASE STUDIES

- 22. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 23. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 24. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 25. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here TRANSLATING TEXT

- 26. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 27. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 28. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 29. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 30. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 31. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here TRANSLATING VIDEO

- 32. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 33. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 34. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 35. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 36. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 37. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here TRANSLATING IMAGES

- 38. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 39. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 40. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 41. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 42. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 43. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here

ΙD

- 44. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 45. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

OPEN SOURCE TOOLS
46. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
47. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
48. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
49. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
50. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
51. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

- 52. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 53. Somebody Should Set The Title For This Chapter!54. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- **55.** Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- **56.** Somebody Should Set The Title For This Chapter!

enter new text here ADVANCED TECH ISSUES

- 57. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 58. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 59. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 60. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 61. Somebody Should Set The Title For This Chapter!
- 62. Somebody Should Set The Title For This Chapter!

**APPENDICES** 

63. Note: This topic does not exist

**64**. License

#### **63.** NOTE: THIS TOPIC DOES NOT EXIST

The topic 'Glossary' you are trying to acce	ss does not exist, yet.
Did you spell the TWiki.WikiWord correct	ly? Remember, a WikiWord is case sensitive.
Glossary	Jump

#### Do you wish to navigate quickly to a similar topic?

Similar topics in this web (if any):

List more similar topic in this web

Search similar topics in all public webs

#### Do you wish to create the topic 'Glossary'?



<u>Create 'Glossary'</u> **WARNING:** This topic name is not recommended because it will not be linked automatically. See TWiki.WikiWord for details

#### 64. LICENSE

All chapters copyright of the authors (see below). Unless otherwise stated all chapters in this manual licensed with **GNU General Public License version 2** 

This documentation is free documentation; you can redistribute it and/or modify it under the terms of the GNU General Public License as published by the Free Software Foundation; either version 2 of the License, or (at your option) any later version.

This documentation is distributed in the hope that it will be useful, but WITHOUT ANY WARRANTY; without even the implied warranty of MERCHANTABILITY or FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. See the GNU General Public License for more details.

You should have received a copy of the GNU General Public License along with this documentation; if not, write to the Free Software Foundation, Inc., 51 Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301, USA.

#### **AUTHORS**

FLOSS MANUALS

ABOUT THIS MANUAL © adam hyde 2009	
SCORING © adam hyde 2009	
ANAPHRASEUS © adam hyde 2009	
APERTIUM © adam hyde 2009	
TECHNICAL CONCEPTS © adam hyde 2009	
CMS © adam hyde 2009	
COMMUNITY MANAGEMENT © adam hyde 2009	
OPEN TRANSLATION © adam hyde 2009	
CREATING © adam hyde 2009	
CREDITS © adam hyde 2006, 2007	
CURRENT STATE © adam hyde 2009	
DICTIONARIES © adam hyde 2009	

© adam hyde 2009
FINDING © adam hyde 2009
CHARACTER ENCODING © adam hyde 2009
FREE SOFTWARE © adam hyde 2009
GAUPOL © adam hyde 2009
GLOBAL VOICES © adam hyde 2009
GLOSSARY © TWikiGuest 1970
GLOSSMASTER © adam hyde 2009
FORMATS © adam hyde 2009
INTRODUCTION © adam hyde 2009
TOOLS © adam hyde 2009
INTERPRETING © adam hyde 2009
INTRODUCTION © adam hyde 2006, 2009 Modifications: Tomi Toivio 2009
LICENSING © adam hyde 2009
LOCALISATION © adam hyde 2009
MACHINE TRANSLATION © adam hyde 2009
MACHINE TRANSLATION © adam hyde 2009
MOSES © adam hyde 2009
OLPC & SUGAR © adam hyde 2009
OMEGAT

© adam hyde 2009	
<i>WIKIS</i> © adam hyde 2009	
OPENOFFICE © adam hyde 2009	
WHAT IS OPEN TRANSLATION? © adam hyde 2009	
PLAYING © adam hyde 2009	
POOTLE © adam hyde 2009	
PREPARING CONTENT © adam hyde 2009	
QUALITY CONTROL © adam hyde 2009	
REPUTATION METRICS © adam hyde 2009	
SVG © adam hyde 2009	
SCRIPTING SVG © adam hyde 2009	
ROLES IN OPEN TRANSLATION © adam hyde 2009	
STANDARDS © adam hyde 2009	
DISTRIBUTION © adam hyde 2009	
FILE FORMATS © adam hyde 2009	
SUBTITLES © adam hyde 2009	
TRANSLATE TOOLKIT © adam hyde 2009	
TRANSLATING SVG © adam hyde 2009	
TRANSLATION © adam hyde 2009	
THE TRANSLATION INDUSTRY © adam hyde 2009	

RANSLATION MEMORY adam hyde 2009
RANSLATION MEMORY adam hyde 2009
RANSLATION adam hyde 2009
RANSLATION TIPS adam hyde 2009
RANSLITERATION adam hyde 2009
IRTAAL adam hyde 2009
/WL adam hyde 2009
/EB FONTS adam hyde 2009
ITRODUCTION adam hyde 2009
/EB TRANSLATION SYSTEMS adam hyde 2009
/HY TRANSLATE adam hyde 2009
/IKIPEDIA adam hyde 2009
ORKFLOW adam hyde 2009

Free manuals for free software

#### **GENERAL PUBLIC LICENSE**

Version 2, June 1991

Copyright (C) 1989, 1991 Free Software Foundation, Inc. 51 Franklin Street, Fifth Floor, Boston, MA 02110-1301, USA

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

#### Preamble

The licenses for most software are designed to take away your freedom to share and change it. By contrast, the GNU General Public License is intended to guarantee your freedom to share and change free software--to make sure the software is free for all its users. This General Public License applies to most of the Free Software Foundation's software and to any other program whose authors commit to using it. (Some other Free Software Foundation software is covered by the GNU Lesser General Public License instead.) You can apply it to your programs, too.

When we speak of free software, we are referring to freedom, not price. Our General Public Licenses are designed to make sure that you have the freedom to distribute copies of free software (and charge for this service if you wish), that you receive source code or can get it if you want it, that you can change the software or use pieces of it in new free programs; and that you know you can do these things.

To protect your rights, we need to make restrictions that forbid anyone to deny you these rights or to ask you to surrender the rights. These restrictions translate to certain responsibilities for you if you distribute copies of the software, or if you modify it.

For example, if you distribute copies of such a program, whether gratis or for a fee, you must give the recipients all the rights that you have. You must make sure that they, too, receive or can get the source code. And you must show them these terms so they know their rights.

We protect your rights with two steps: (1) copyright the software, and (2) offer you this license which gives you legal permission to copy, distribute and/or modify the software.

Also, for each author's protection and ours, we want to make certain that everyone understands that there is no warranty for this free software. If the software is modified by someone else and passed on, we want its recipients to know that what they have is not the original, so that any problems introduced by others will not reflect on the original authors' reputations.

Finally, any free program is threatened constantly by software patents. We wish to avoid the danger that redistributors of a free program will individually obtain patent licenses, in effect making the program proprietary. To prevent this, we have made it clear that any patent must be licensed for everyone's free use or not licensed at all.

The precise terms and conditions for copying, distribution and modification follow.

#### TERMS AND CONDITIONS FOR COPYING, DISTRIBUTION AND MODIFICATION

**0.** This License applies to any program or other work which contains a notice placed by the copyright holder saying it may be distributed under the terms of this General Public License. The "Program", below, refers to any such program or work, and a "work based on the Program" means either the Program or any derivative work under copyright law: that is to say, a work containing the Program or a portion of it, either verbatim or with modifications and/or translated into another language. (Hereinafter, translation is included without limitation in the term "modification".) Each licensee is addressed as "you".

Activities other than copying, distribution and modification are not covered by this License; they are outside its scope. The act of running the Program is not restricted, and the output from the Program is covered only if its contents constitute a work based on the Program (independent of having been made by running the Program). Whether that is true depends on what the Program does.

1. You may copy and distribute verbatim copies of the Program's source code as you receive it, in any medium, provided that you conspicuously and appropriately publish on each copy an appropriate copyright notice and disclaimer of warranty; keep intact all the notices that refer to this License and to the absence of any warranty; and give any other recipients of the Program a copy of this License along with the Program.

You may charge a fee for the physical act of transferring a copy, and you may at your option offer warranty protection in exchange for a fee.

- **2**. You may modify your copy or copies of the Program or any portion of it, thus forming a work based on the Program, and copy and distribute such modifications or work under the terms of Section 1 above, provided that you also meet all of these conditions:
  - a) You must cause the modified files to carry prominent notices stating that you changed the files and the date of any change.
  - **b)** You must cause any work that you distribute or publish, that in whole or in part contains or is derived from the Program or any part thereof, to be licensed as a whole at no charge to all third parties under the terms of this License.
  - c) If the modified program normally reads commands interactively when run, you must cause it, when started running for such interactive use in the most ordinary way, to print or display an announcement including an appropriate copyright notice and a notice that there is no warranty (or else, saying that you provide a warranty) and that users may redistribute the program under these conditions, and telling the user how to view a copy of this License. (Exception: if the Program itself is interactive but does not normally print such an announcement, your work based on the Program is not required to print an announcement.)

These requirements apply to the modified work as a whole. If identifiable sections of that work are not derived from the Program, and can be reasonably considered independent and separate works in themselves, then this License, and its terms, do not apply to those sections when you distribute them as separate works. But when you distribute the same sections as part of a whole which is a work based on the Program, the distribution of the whole must be on the terms of this License, whose permissions for other licensees extend to the entire whole, and thus to each and every part regardless of who wrote it.

Thus, it is not the intent of this section to claim rights or contest your rights to work written entirely by you; rather, the intent is to exercise the right to control the distribution of derivative or collective works based on the Program.

In addition, mere aggregation of another work not based on the Program with the Program (or with a work based on the Program) on a volume of a storage or distribution medium does not bring the other work under the scope of this License.

- **3**. You may copy and distribute the Program (or a work based on it, under Section 2) in object code or executable form under the terms of Sections 1 and 2 above provided that you also do one of the following:
  - **a)** Accompany it with the complete corresponding machine-readable source code, which must be distributed under the terms of Sections 1 and 2 above on a medium customarily used for software interchange; or,
  - **b)** Accompany it with a written offer, valid for at least three years, to give any third party, for a charge no more than your cost of physically performing source distribution, a complete machine-readable copy of the corresponding source code, to be distributed under the terms of Sections 1 and 2 above on a medium customarily used for software interchange; or,
  - c) Accompany it with the information you received as to the offer to distribute corresponding source code. (This alternative is allowed only for noncommercial distribution

and only if you received the program in object code or executable form with such an offer, in accord with Subsection b above.)

The source code for a work means the preferred form of the work for making modifications to it. For an executable work, complete source code means all the source code for all modules it contains, plus any associated interface definition files, plus the scripts used to control compilation and installation of the executable. However, as a special exception, the source code distributed need not include anything that is normally distributed (in either source or binary form) with the major components (compiler, kernel, and so on) of the operating system on which the executable runs, unless that component itself accompanies the executable.

If distribution of executable or object code is made by offering access to copy from a designated place, then offering equivalent access to copy the source code from the same place counts as distribution of the source code, even though third parties are not compelled to copy the source along with the object code.

- 4. You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Program except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense or distribute the Program is void, and will automatically terminate your rights under this License. However, parties who have received copies, or rights, from you under this License will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.
- **5**. You are not required to accept this License, since you have not signed it. However, nothing else grants you permission to modify or distribute the Program or its derivative works. These actions are prohibited by law if you do not accept this License. Therefore, by modifying or distributing the Program (or any work based on the Program), you indicate your acceptance of this License to do so, and all its terms and conditions for copying, distributing or modifying the Program or works based on it.
- **6**. Each time you redistribute the Program (or any work based on the Program), the recipient automatically receives a license from the original licensor to copy, distribute or modify the Program subject to these terms and conditions. You may not impose any further restrictions on the recipients' exercise of the rights granted herein. You are not responsible for enforcing compliance by third parties to this License.
- 7. If, as a consequence of a court judgment or allegation of patent infringement or for any other reason (not limited to patent issues), conditions are imposed on you (whether by court order, agreement or otherwise) that contradict the conditions of this License, they do not excuse you from the conditions of this License. If you cannot distribute so as to satisfy simultaneously your obligations under this License and any other pertinent obligations, then as a consequence you may not distribute the Program at all. For example, if a patent license would not permit royalty-free redistribution of the Program by all those who receive copies directly or indirectly through you, then the only way you could satisfy both it and this License would be to refrain entirely from distribution of the Program.

If any portion of this section is held invalid or unenforceable under any particular circumstance, the balance of the section is intended to apply and the section as a whole is intended to apply in other circumstances.

It is not the purpose of this section to induce you to infringe any patents or other property right claims or to contest validity of any such claims; this section has the sole purpose of protecting the integrity of the free software distribution system, which is implemented by public license practices. Many people have made generous contributions to the wide range of software distributed through that system in reliance on consistent application of that system; it is up to the author/donor to decide if he or she is willing to distribute software through any other system and a licensee cannot impose that choice.

This section is intended to make thoroughly clear what is believed to be a consequence of the rest of this License.

- **8**. If the distribution and/or use of the Program is restricted in certain countries either by patents or by copyrighted interfaces, the original copyright holder who places the Program under this License may add an explicit geographical distribution limitation excluding those countries, so that distribution is permitted only in or among countries not thus excluded. In such case, this License incorporates the limitation as if written in the body of this License.
- **9.** The Free Software Foundation may publish revised and/or new versions of the General Public License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns.

Each version is given a distinguishing version number. If the Program specifies a version number of this License which applies to it and "any later version", you have the option of following the terms and conditions either of that version or of any later version published by the Free Software Foundation. If the Program does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published by the Free Software Foundation.

10. If you wish to incorporate parts of the Program into other free programs whose distribution conditions are different, write to the author to ask for permission. For software which is copyrighted by the Free Software Foundation, write to the Free Software Foundation; we sometimes make exceptions for this. Our decision will be guided by the two goals of preserving the free status of all derivatives of our free software and of promoting the sharing and reuse of software generally.

#### NO WARRANTY

- 11. BECAUSE THE PROGRAM IS LICENSED FREE OF CHARGE, THERE IS NO WARRANTY FOR THE PROGRAM, TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW. EXCEPT WHEN OTHERWISE STATED IN WRITING THE COPYRIGHT HOLDERS AND/OR OTHER PARTIES PROVIDE THE PROGRAM "AS IS" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. THE ENTIRE RISK AS TO THE QUALITY AND PERFORMANCE OF THE PROGRAM IS WITH YOU. SHOULD THE PROGRAM PROVE DEFECTIVE, YOU ASSUME THE COST OF ALL NECESSARY SERVICING, REPAIR OR CORRECTION.
- 12. IN NO EVENT UNLESS REQUIRED BY APPLICABLE LAW OR AGREED TO IN WRITING WILL ANY COPYRIGHT HOLDER, OR ANY OTHER PARTY WHO MAY MODIFY AND/OR REDISTRIBUTE THE PROGRAM AS PERMITTED ABOVE, BE LIABLE TO YOU FOR DAMAGES, INCLUDING ANY GENERAL, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF THE USE OR INABILITY TO USE THE PROGRAM (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF DATA OR DATA BEING RENDERED INACCURATE OR LOSSES SUSTAINED BY YOU OR THIRD PARTIES OR A FAILURE OF THE PROGRAM TO OPERATE WITH ANY OTHER PROGRAMS), EVEN IF SUCH HOLDER OR OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

#### **END OF TERMS AND CONDITIONS**